Éditions Lyonnaises de Romans

Éditions Lyonnaises de Romans du XVIe siècle (1501-1600)

Auteur(s) : Association d'Études sur la Renaissance, l'Humanisme et la Réforme
Institution(s) : Pôle du document numérique, MRSH, Université de Caen Normandie
Financeur(s) : Maison des sciences de l'Homme Lyon St-Étienne

Intitulé	MélusineJean d'Arras
label.description_materielle	roman français d'aventures de type médiéval

Bibliographie

Éditions anciennes

Éditions lyonnaises

1. Olivier Arnoullet, 1528Ung beau livre en francoys nommé Melusine. Qui fut fille au Roy Helynas et femme à Raymondin duquel elle eut huyt filz. Dont vous sera faict mention de leurs proesses au present livre. Lyon, Olivier Arnoullet, 1528.Exemplaire :Séville, Biblioteca Capitular y Colombina, 135.

2. Olivier Arnoullet, 1545Ung beau livre en francoys nommé Melusine. Qui fut fille au Roy Helynas et femme à Raymondin duquel elle eut huyt filz. Dont vous sera faict mention de leurs proesses au present livre. Lyon, Olivier Arnoullet, 13 février 1544.Exemplaires :Aarau, Kantonsbibliothek, B919q - Londres, British Library, C.39.e.22.

Autres éditions anciennes

- *Melusine.* Paris, Michel Le Noir, 1517. Exempl. : Senlis, BM, 3304.
- *L'histoire de Melusine.* Paris, Philippe Le Noir, s. d. [c. 1525], Exempl. : Paris, Arsenal, Rés. 4 BL 4338 (consultable en ligne).
- *L'histoire de Melusine.* Paris, Jean Trepperel, s. d. [c. 1526]. Exempl. : Paris, Bnf, Rés. Y2 2788.
- *L'histoire de Melusine*. Paris, Alain Lotrian et Denis Janot, s. d. [1531]. Exempl. : Paris, Rés. P Y2 1470.
- *Melusine.* Paris, Alain Lotrian [et Denis Janot], s. d. [c. 1531-1536 ?]. Exempl. : Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, R 16 Aes 1.
- *Melusine.* Paris, Alain Lotrian et Denis Janot, s. d. [1533]. Exempl. : Londres, British Library, C 97 bb 30.
- *L'histoire de Melusine.* Paris, Alain Lotrian, s. d. [1536]. Exempl. : Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Lm 2.
- *L'histoire de Melusine, fille du roy d'Albanie, et de Madame Pressine.* Paris, Nicolas Bonfons, s. d. [1586]. Exempl. : Chantilly, Musée Condé, III D 42.

On compte **7 éditions** de la version primitive imprimée (ou **version longue**) de Mélusine, pour la plupart lyonnaises, **publiées aux XV^e^ et XVI^e^ siècles** :

- *Le livre de Melusine*. Genève, Adam Steinschaber, 1478. Exempl. : Paris, Bnf, Rés. Y2 400 (incompl., gravures consultables en ligne .) ; Paris, Bibliothèque Mazarine, Inc 1284 (incompl.) ; Genève, BGE, GLN-6528; Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, M: Lm 2° 17.
- *L'Histoire de la belle Melusine*. Lyon, s. n. n. d. [Lyon, Martin Husz, c. 1479]. Exempl. : Paris, Bnf, Rés. FOL NFR 129 (incompl.).
- *Histoire de Melusine*. Lyon, Gaspard Ortuin et Pierre Schenck, s. d. [c. 1485-1486]. Exempl: Paris, Bnf, Rés. Y2 31 (incompl., consultable en ligne)
- *Histoire de la belle Melusine*. Lyon, s. n. n. d. [Guillaume Le Roy, c. 1487]. Exempl. : Paris, Arsenal, Rés. BL 955 (consultable en ligne) ; Paris, Bibliothèque de l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts, Masson 860 ; Londres, Royal College of Physicians, SR1b.
- *Histoire de la belle Melusine*. Lyon, Mathieu Husz, s. d. [c. 1493]. Exempl. : Chantilly, Musée Condé, 159 ; Schweinfurt, Bibliothek Otto Schäfer, OS 215.
- *Histoire de la belle Melusine*. Paris, Pierre Le Caron pour Jean Petit, s. d. [c. 1498]. Exempl. : Nantes, Musée Dobrée, 567 ; New York, Pierpont Morgan Library, PML 62424.
- *Melusine*. Paris, Thomas du Guernier pour Jean Petit, s. d. [c. 1503]. Exempl. : Paris, Bnf, Rés. Y2 177, Rothschild IV 1 21.

Éditions modernes

On dispose d'un **fac-similé** et d'une **édition moderne** de l'édition *princeps* de la version longue, la version courte n'ayant pas fait l'objet d'une édition critique :

- JEAN D'ARRAS, *L'histoire de la belle Melusine. Reproduction en fac-similé de l'éd. de Genève*, éd. W. J. Meyer, Neuchâtel, Société suisse des bibliophiles, 1924. D'après l'édition de 1478.
- JEAN D'ARRAS, *Mélusine*, éd. Charles Brunet, Paris, Jannet, 1854. D'après l'édition de 1478.

Éditions de traductions anciennes

Il existe **deux traductions castillanes** de *Mélusine*, dont **la source est sans doute l'une des trois premières éditions lyonnaises du XV^e^ siècle** :

- *Historia de la linda Melosina*. Toulouse, Jean Parix, Estienne Cleblat, 1489. Exempl. : Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique B 840 ; British Library IB 42463 (incompl.) ; New York, Hispanic Society, 18648 (incompl).
- *La hystoria de la linda Melosina y de sus dos hermanas, Melior y Palatina*. Séville, Jacobo Cromberger et Juan Cromberger, 1526. Exempl. : London, British Library C.62.f.7.

Éditions modernes de *Melosina* :

- *Historia de la linda Melosina*, éd. Ivy A. Corfis, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.
- *Historia de la linda Melusina. Edición y estudio de los textos españoles*, éd. Miguel Ángel Frontón Simón, thèse Universidad Complutense, Madrid, 1996.

Études et articles

- BOUQUIN, Hélène, *Éditions et adaptations de l'Histoire de Mélusine de Jean d'Arras (XV^e^-XIX^e^ siècle)*, Thèse de l'École nationale des chartes soutenue en 2000.
- BOURDILLON, F. W., « Some notes on two early romances: *Huon de Bordeaux* and *Mélusine* », *The Library*, 4e série, 1:1, 1920, pp. 21-39.
- DE BRUIJN, Elisabeth, « The Southern Appeal: Dutch Translations of French Romances (c. 1484-c. 1540) in a Western European Perspective », in *Early Printed Narrative Literature in Western Europe*, dir. Bart Besamusca, Elisabeth de Bruijn et Willaert, Berlin, De Gruyter, 2019, pp. 93-125.
- DEYERMOND, Alan D., « *La historia de la linda Melosina* : two Spanish versions of a French romance », in *Medieval Hispanic Studies Presented to Rita Hamilton*, dir. A. D. Deyermond, London, Thames Book, 1976, pp. 57-65.
- HARF-LANCNER, Laurence, « Du manuscrit à l'imprimé : l'illustration du *Roman de Mélusine* de Thurig von Ringoltingen à Jean d'Arras », in *550 Jahre deutsche Melusine: Coudrette und Thüring von Ringoltingen*, dir. André Schnyder et Jean-Claude Mühlethaler, Peter Lang, Bern, Frankfurt et New York, 2008, pp. 151-160.
- EAD., « Le *Roman de Mélusine* et le *Roman de Geoffroy à la Grand'dent* : les éditions imprimées de l'œuvre de Jean d'Arras », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 50 (1988), pp. 349-366.
- EAD., « L'illustration du *Roman de Mélusine* de Jean d'Arras dans les éditions du XV^e^ et du XVI^e^ siècle », in *Le Livre et l'image en France au XVI^e^ siècle*, Paris, Presses de l'ENS, 1989, pp. 29-55.
- PAIRET, Ana, « Métamorphoses de l'imprimé. Traductions et réception de *Mélusine* (1478-1526) », in *Écriture et réécriture du merveilleux féerique : autour de Mélusine*, dir. Matthew W. Moris, Paris, Classiques Garnier, 2012, pp. 211-222.
- RAU, Arthur, « La première édition lyonnaise de *Melusine* », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, n^o^ 18, 1956, pp. 429-431.
- ZELDENRUST, Lydia, *The Mélusine Romance in Medieval Europe : Translation, Circulation and Material Contexts*, Cambridge, D. S. Brewer, 2020.
- EAD., « Serpent or Half-Serpent? Bernhard Richel's *Melusine* and the Making of a Western European Icon », n^o^ 100/1, 2016, pp. 19-41.
- WOLEDGE, Brian, *Bibliographie des romans et nouvelles en prose française antérieurs à 1500*, Genève, Droz; Lille, Giard, 1954, pp. 61-62.

Présentation

Histoire éditoriale

Deux versions

La première édition française du *Roman de Mélusine*, **roman d'aventures** en prose composé par **Jean d'Arras** vers 1393 à partir de l'histoire de la famille de Lusignan, a été imprimée par Adam Steinschaber à Genève en août 1478, l'année même où les presses genevoises ont commencé à fonctionner. D'après Hélène Bouquin (voir Bibliographie) l'édition *princeps* du *Roman de Mélusine*, dans sa **version** primitive **longue**, « semble suivre un manuscrit de la fin du XV^e^ siècle, proche de celui conservé

à la Bibliothèque nationale de France sous la cote ms. fr. 1484 ». Cet in-folio est l'un des deux premiers livres illustrés publiés en français, en concurrence avec le *Mirouer de la rédemption de l'umain lignage* (Lyon, Martin Husz, 26 août 1478).
Les éditions suivantes des XV^e^ et XVI^e^ siècles sont **lyonnaises, à l'exception de celles imprimées** pour Jean Petit **par** Pierre Le Caron, s. d. [c. 1498] et par Thomas du Guernier, s d. [c. 1503]. La première édition lyonnaise se démarque de celle de Genève, dans la mesure où elle a recours aux bois gravés de la première édition illustrée allemande (Bâle, Bernhard Richel, c. 1474) du roman composé par Thürig von Ringoltingen qui se fonde pour sa part sur l'adaptation en vers donnée en 1400 par Coudrette de l'histoire de la fée poitevine. Ces bois seront également utilisés dans les éditions de Gaspar Ortuin et Pierre Schenk et celle de Guillaume Leroy, dont la disposition et le texte sont très similaires. Dans la deuxième édition de Mathieu Husz (Lyon, c. 1493), la mise en page du texte se resserre, l'image jouant désormais un rôle moins important. Le texte des éditions lyonnaises reste cependant proche de celui de l'édition de Genève, qu'elles corrigent et modernisent.
L'édition parisienne de 1517 que propose Michel Le Noir dissocie l'histoire de Mélusine de celle de son fils Geoffroy, dont les aventures donnent naissance à un nouveau roman, *Les faitz et gestes des nobles conquestes de Geoffroy à la grand Dent* (Lyon, Olivier Arnoullet, c. 1534). *L'histoire de Melusine* prend ainsi à **Paris** jusqu'en 1586 une **forme simplifiée et plus brève**, également adoptée par les deux uniques éditions lyonnaises du XVI^e^ siècle, dues à O. Arnoullet (éd. 1 et 2), en 1528 et 1545 (n. s.).

Diffusion européenne

Malgré le succès en Europe du Nord des mises en prose du poème de Coudrette, le récit de Jean d'Arras a suscité **deux versions espagnoles en 1489 et 1526**. **La première** édition en castillan (Toulouse, 1489) **dérive vraisemblablement d'un des incunables lyonnais**, dont elle reprend les bois. L'édition sévillane (Séville, 1526) remanie le texte de l'édition toulousaine, peut-être à travers une source intermédiaire.
Dans les langues européennes du Nord de l'Europe, le poème de Coudrette a éclipsé la version de Jean d'Arras. On peut signaler **l'adaptation allemande** en prose de Thürig von Ringoltingen en 1456 ; le texte en vieil allemand a été imprimé dès 1467 ; trois éditions illustrées de gravures en pleine page ont paru en 1474, 1476 et 1477, exerçant une influence durable dans l'iconographie de *Mélusine*. Le succès des éditions allemandes du roman de Coudrette a pu pousser les imprimeurs francophones à redécouvrir la version en prose que Jean d'Arras avait composée à la fin du XIV^e^ siècle. C'est en tout cas ce que laissent deviner les gravures de l'édition genevoise qui semblent copier des planches en bois utilisées par Bernhard Richel dans son édition illustrée du roman de Thürig von Ringoltingen (Bâle, *c.* 1474.). L'adaptation néerlandaise du récit de Coudrette (Anvers, Geraert Leeu, 1491) propose pour sa part une série inédite de gravures.

Description d'exemplaire

Exemplaire Séville, Biblioteca Capitular y Colombina, 135

In-4°, 82 feuillets, gravures.

[Page de titre]

S'ensuyt ung beau livre en francoys nommé Melusine : Qui fut fille au roy Helinas et femme à Raymo[n]din duquel elle eut vuy filz : dont vous sera faict mention de leurs proesses au present livre.

[Colophon]

Cy finist l'hytoire de Melusine nouvellement imprimée à Lyon. Et fut achevée le dernier jour de Mars. Mil.CCCCC. et xxviii. Par Olivier Arnoullet.

Ouvrages liés

Geoffroy à la grande dent

infos_fiches

responsable

Ana Pairet

date_creation

04/11/2011

actualisation

16/02/2021